

# الكلمات الدخيلة على العربية الأصيلة

٣

المرحوم الدكتور محمد صلاح الدين الكواكي

القسم الثاني : الإضافات

( أ )

أخُنْد : من الفارسية ( آخوند ahund ) بمعنى معلم ( كبير القوم ، عظيمهم ) .  
باللهجة العراقية تستعمل صفة للعالم الديني .

آدريس : « ياملة كسرة الراء » من التركية ( adres ) عن الفرنسية ( adresse = عنوان ، علوان ، بالنون أو اللام بعد العين ، بمعنى ) ما يكتب على غلاف ( الظرف ) : اسم المرسل إليه ومكان إقامته الخ . وإن كان لها في الفرنسية معان أخرى .

آرسلان : تركية ، نكتب آرسلان وتلفظ آسلان aslan كما نكتب بالحروف التركية الجديدة . في الأصل بمعنى ( الأسد ) . ومجازاً :

( الشجاع ، الجسور ) . باللهجة السورية لقب أسرة مشهورة ( في اللاذقية ) .

أركيلة : انظر ما ذكرته عنها في كلمة ( شيشة ) ص ٤٤٥ من المجلد ٨ من ملاحظات.

---

نشر بعض القسم الأول من هذا البحث في العدد الثاني من المجلد الثامن والأربعين « ص ٥١٩ - ٥٥٠ » في حياة صاحبه . ثم نشر بعضه الآخر في العدد السابق « ج ٣ ص ٤٨٤ - ٤٩٣ » دون الإشارة إلى ما كان ، وتتابع في هذا العدد وفي العدد الذي يليه نشر القسم الثاني، وبه يكتمل المقال . رحم الله الفقيد وجزاه عن العربية خير الجزاء « لجنة المجلة » .

آرمغان : بالتركية ( armagan ) . في الأصل بمعنى هدية . وباللهجة الحلبية تطلق على ما يجمله القادم من سفر إلى بلده ، من الهدايا لأهله وللأصحاب . بالفصحى هي ( الثهنّنة ) وهي ما يهديه المسافر ( ثهنّهم ، وثهنّهم ) .

إسْطَمْبَنَة : بالتركية ( istampa ) من التليانية ( stanpa ) للبوحة المبلة بجر الأختام الموضوعة في علبه من المعدن والمستعملة لتجوير الختم أو سواه من الرواسم الحرفية المصنوعة من المطاط .

آغَة : من التركية ( aga ) عن الفارسية ( آقا ) بالقاف . في الأصل بمعنى ( أفندي / آمر ) ثم خصصت لمقدم الخدم والأتباع . باللهجة السورية لزعم طائفة من القوم ( ج أغوات ) ، ومن الأسر الحلبية أسرة ( آغَة القلعة / قاطر آغَة ) .

أكي دُنْيَا : من التركية محرفة عن ( يكي دنيا Yeni dunya ) من يكي ، ( بالكاف المنونة = جديد ) و ( دنيا = الدنيا ) ومعنى الكلمتين ( الدنيا الجديدة أي أمريكة وأسترالية ) . باللهجة السورية تطلق على الثمر المعروف بالمشمش الهندي . أما بالتركية فيسمى هذا الثمر ( مالطة أريكي Malta erigi = جَترِيك مالطة ) . باللهجة الحلبية هو ( أنكى دنيا ) بزيادة النون بعد الألف .

آلَشْ : من التركية ( آليشيق alismak = اعتماد ) . باللهجة السورية لمن يتعوّد ( يتمرّن ، يتمرّس ) على الشيء .

آمان : بالتركية يلفظونها amân ببدء الألف الثانية وتفخيمها ، من العربية ( أمان ) وعند الترك هي نداء استغاثة ورجاء . وانتقلت بهذا المعنى إلى اللهجات السورية .

أوتيل : من الفرنسية hôtel = فندق ، نُزُل . وهو ( اللوكنتدة )  
باللهجة اللبنانية .

أو كازيُون : من الفرنسية ( occasion = زمنٌ موافق ، ملائم / فرصة ) .  
شائعة الاستعمال باللهجات السورية .

( ب )

بابُوج : من التركية ( پاپوج papuç ) محرفة عن الفارسية ( پاپوش papus . پا = قَدَم ، رِجْل / پوش = ساتر من مصدر ( پُوشیدن pusiden = سَتَرَ ، غَطَّى ) ، نوع من الخداء .

بازرِ باشي : من الفارسية ( بازار bazar = السوق ) والتركية ( باش = رأس / رئيس ) بمعنى رئيس سوق البيع والشراء . يقال إن كلمة ( بازار ) مركبة من ( باز = بعدٌ ) و ( آوَر = استجلاب ) مشتقة من المصدر ( آوَرْدَن averden = جَلَبَ ، استجلبَ ) .  
وفي حلب لقب أسرة مشهورة .

باص : من الفرنسية ( autobus ، مختصرة من الجزء الثاني من الكلمة الفرنسية bus = باص ) باللهجة السورية تطلق على السيارة الكبيرة من وسائل نقل الركاب .

بَتِيَنجان : من التركية محرفة عن ( باذَنجان ) المعربة من الفارسية ( پاتنگان patingan ) بالباء المثناة التحتية والكاف الفارسية ، للخضرة المعروفة . هذا باللهجة الشامية . أما باللهجة الحلبية فهو ( بانجان ) بحذف الذال . وهو ( الكَهْكَم ) بالفصحى .

برادي : مفرداها ( بَرْدَايَة ) من الفارسية ( پرده perde ) بالباء المثناة التحتية . في الأصل بمعنى : غطاء ، ستار ، ولا سيما للنافذة أو الشباك .

برازان : من التركية ( borazan ) ، محرفة عن الفارسية ( بُوري زَنُ )  
 ( burizen ) من ( بوري = بوق ، صور ) و ( زَنُ = ضارب ، من  
 المصدر: زَدَنَ zeden = ضَرَبَ ) أي نافع بالبوق . وهي  
 من المصطلحات العسكرية وغلب استعمالها على آلة النفخ نفسها .

برُيش : من التركية ( مارپوج marpuç ) بالجيم المثلثة النقط محرفة عن الفارسية  
 ( مارپوش marpus ) من ( مار = أفعى ، حية ) و ( پوش pus =  
 غطاء ، ثوب . من المصدر ( پوشیدن pusiden = سَتَرَ ، غَطَى ، أي  
 غطاء الحية ، جلد الحية ، ثوبها المنسلخ عنها ) تشبيهاً لمطلق الأنبوب  
 المطاط وعلى التخصيص لانبوبة ( النارجيلة ) ومعربها ( نارجيله  
 وهي جوزة الهند ) لأن القارورة التي يدخن بها التبناك كروية  
 تشبه جوزة الهند . وباللهجة الحلبية ( تَرْبِيج ، بالنون ) [ انظر ماجاء  
 من الشرح عن النارجيلة في كلمة ( شيشة ) ص ٥٤٤ من المجلد ٤٨ ] .

برك : من التركية ( بورك börek ) لنوع من المعجنات تصنع من  
 رقائق العجين اللدسم ، تُلوى وتحشي لحماً مفروماً أو جينة ثم ،  
 تقلى بالسمن .

برغني : محرفة عن التركية ( بورغو burgu ) لما يتقب به / مثقب ، آلة  
 ثقب على الإطلاق . باللهجة السورية تطلق على المسبار المحوئي .

برلمان : من الفرنسية ( parlement ) للبناء الذي يجتمع فيه نواب الأمة ،  
 وهو مجلس النواب .

بس : فارسية بمعنى حسب / فقط . وفي القاموس المحيط ، بمعنى حسب  
 أو هو مسترذل ( قوله مسترذل دليل على أنها غير عربية ) قلت :  
 إنها ليست من ( بَسْ بَسْ بفتح الباء ، لزجر الإبل ) ولا  
 من ( بَسْ بَسْ بضم الباء ، لدعاء الغنم ) .

بَشْكِير : من التركية ( پَشْكِير peskir ) عن الفارسية ( پيشگير - pisgir ) من ( پيش = أمام ) و ( گير = قابض ) من المصدر ( گريفتن giriften = قَبَضَ ، مَسَكَ ) وهي مقرمة يضعها الطعام على صدره اتقاء ما قد يتناثر من الطعام .

بَشْتَقَه : من التركية ( باشقه baska ) بمعنى ( غير / شيء آخر / شيء مخالف ) وتلفظ باللهجة السورية ( بَشْتَا ) بالألف ، وبالألف المفخمة في حلب .

بِمْبَايَة : من التركية ( بومبا bomba ) محرفة بإضافة ( به ) ، محرفة عن اليونانية bombos بمعنى الفرقة . تطلق على كرة معدنية محشوة بالمواد المنفجرة . وفي ( لاروس الصغير ) أنها من التليانية .

بَشْتَجَر : بالباء والجيم المثلثي النقط<sup>(١)</sup> . محرفة عن الفرنجية puncture ( ثقب ، وخز ) . تستعمل لانتقاب دولاب السيارة ، خاصة .

بُوسَطَة : من التركية ( پوسته posta ) عن التليانية ( posta ) . في الأصل بمعنى واسطة نقل بين بلدين . وفي اليوم الحاضر تطلق على المصلحة التي تتولى نقل الرسائل والمطبوعات والأمانات والرزم .. الخ من بلد إلى بلد . وهي ( البريد ) بالفصحى .

بُوسَطَه جِي : من التركية ( پوسته ، الآتفة الذكر ) و ( جي = أداة وصف ) لمن يقوم بتوزيع البريد ( رسائل ومطبوعات وغيرها ) إلى أربابها المرسل بها إليهم . هو بالفصحى ( موزّع البريد ) .

بُوليس : من التركية ( polis ) عن الفرنسية police وهذه عن اليونانية ( politeia ) بمعنى : منظمة بلدية [ كلمة polis اليونانية معناها بلدة / مدينة ] . تطلق تخصيصاً على الموظف من قبل الدولة لحفظ الأمن في البلد . وهو بالفصحى ( شرطي ) .

(١) في عامية دمشق وما حولها بالباء والشين : بَشْتَر .

بُويّ: من الانكليزية ( boy ، تقابل الفرنسية garçon بمعنى مواطن خادم في المستعمرات ) وإطلاقاً كل من يقوم بخدمة في المقاهي أو المطاعم .

بَيْرَقْدَار: من التركية ( بيراك bayrak = عتلم / و ( دار ، الفارسية = صاحب ، مالك ، محافظ ) مثل ( سنجقدار ) تماماً . مصطلح عسكري لمن يحمل علم الجيش . وفي سورية ، لقب أسرة شهيرة . [ في المعاجم التركية أن أصل ( بايراك ) هو ( بَيْرَاق ؟ ) من العربية . لكنني لم أجد في معاجمنا العربية ما يؤيد هذا الزعم ] (\*) .

بَيْنْسَه : محرفة عن ( الفرنسية pince من اللاتينية punctum ) لمطلق أداة ذات شعبتين للالتقاط . وتخصيصاً للمناقش ، ولها أنواع شتى فيجب وصفها بحسب موضع الاستعمال ( للقط الأهداب ، للقط اللسان ، للتضميد ، للتشريح .. الخ ) .

بَنْطَلُون : من الفرنسية pantalon ، للقطعة من الملابس ذات الفرعين التي تضم وسط البدن ، كل فرع يغطي إحدى الفخذين . وفي بعض اللهجات تلفظ ( بنطرون ) بالراء .

(\*) هذه الألقاب العسكرية جميعها ، أتت مع ( الأنكشارية ) في الفتح العثماني للبلاد العربية ( عهد السلطان ياوزسليم ) . وكلمة ( أنكشارية ) تركية محرفة عن ( يكيجيري ، بالكاف المنونة والجيم المثلثة ، yeniçeri ) أي (العسكر الجديد ) وهو جيش أسس في القرن الرابع عشر أسسه السلطان أورخان . وقد حل محله ( الجيش التركي النظامي ) في عهد السلطان محمود الثاني الشهير بـ ( صاحب التنظيمات ) يوم بلغ استبداد الأنكشارية الزبي وقاموا بعصيانهم سنة ١٨٢٦ . ففضى عليهم السلطان نهائياً .

بُيُوثَبَاغ: من التركية ( بيون باغى qoyun bagı ) بجذف الياء وبتدمج الكلمتين من ( بيون = رقبة ، عتق ) و ( باغ = رباط ، ربطة ) و ( ي للاضافة ) وهي بمعنى ( ربطة الرقبة ، كرافات ) والكلمة شائعة الاستعمال باللهجة العراقية والسورية .

( ت )

تَايِرَات: من الانكليزية ( tire تلفظ تايِر جمعوها تايرات ) للإطار من المطاط ، المستعمل لدواليب السيارات ، باللهجة العراقية ، كما جُمع كَوَشُوك ، المحرّف عن caoutchouc الفرنسية على ( كواشيك ) باللهجة السورية .

تَرْبَة دار: محرفة عن التركية ( تربه دار türbedar ) من ( تربة ، العربية = المقبرة ) و ( دار الفارسية = ناظر ، محافظ ) من المصدر ( دَاسْتَن = dasten = حَاقَظ ) لقب خاص للموظف الذي يتولى حراسة مدافن رجال الدولة العظام في العهد العثماني [ انظر الحاشية الواردة حول كلمة : بيرقدار ] .

تَكْسِي: من الفرنسية ( taxi ، المتحصرة هي نفسها من ( taxi - auto ) لسيارة الركوب ذات المعدّ ( taximètre وهو جهاز يَعدّ الثمن المحدّد بحسب المسافة التي يتقاضى عنها سائق السيارة الأجرة من الراكب .

تِفَنَكَة: محرفة عن الفارسية ( تفنك tüfenk أو تُفَكَك tûfek لما يطلق عليه الآن ( البارودة ) .

تَلْغِرَاف: من التركية عن الفرنسية télégraphe وهذه من اليونانية ( = tèle بعيد ) و ( graphein = كتابة ) . في الأصل ، للجهاز

الذي يستعمل لنقل المراسلات إلى مكان بعيد بواسطة الاهتزازات الكهربائية المنتقلة بأسلاك معدنية . باللغات العربية اشتقت من الكلمة : ( تَيْل ، يُتَيْل ) بمعنى أرسل برسالة بواسطة التلغراف . الفصحى الآن هي ( البرقية ) لما يقابل télégramme . والفعل ( أبرق ، يُبرق ) بدلاً من ( تَيْل ، يتَيْل ) المذكورتين .

تَلْفُون : من التركية عن الفرنسية téléphone وهذه من اليونانية (télé = بعيد ) و ( phônê = صوت ) للجهاز الذي ينقل صوت المتكلم إلى المخاطب المستمع عن بُعد أو أي صوت . باللغات السورية اشتقت كلمة ( تلفن / يُلفن / تَلْفِن ) بمعنى تكلم ويتكلم وأمر أن يتكلم بهذا الجهاز مع المخاطب . في الفصحى الآن اصطلح على الجهاز ( هاتف <sup>(١)</sup> ) وبدلاً من الكلمتين اصطلح على ( هتف يهتف ، اهتِف ) .

تَمَلِّي <sup>(٢)</sup> : من التركية ( temelli ) عن اليونانية ( temel = أساس البناء ، أصل ) و ( لي li = أداة بمعنى ذو ) . فباللهجة المصرية تطلق على ما يعني ( دائماً ، في كل آن ، على الدوام والاستمرار ) .

تَنْشُورَة : تركية ، عن الفارسية ( تنوره tennure = اللباس الطويل العريض - كالجبة - الذي يلبسه الدرويش للقيام بقتله المعروفة ) . باللغتين

(١) قلت : الهاتف اسم فاعل ، لمن يهتف ، فكان الأصح أن يقال (مهتاف ) وزان مفعال على اسم الآلة ، للجهاز المعلوم .

(٢) ذكرني بها - مشكوراً - رئيس مجعنا الفاضل الدكتور حسني سبح وقد سمعها في زيارته القطر الشقيق مصر لحضور جلسات مجمع اللغة العربية ( مؤتمر المجمع العربية ) .



السورية واللبنانية تطلق على ضرب من الثياب تلبسه النساء ( وهو بالفرنسية jupon ) .

تَيْمُور : تركية ( تلفظ timur ) وحالياً تلفظ ( ديمير demir ) أي ( الحديد ) المعدن المعروف . على أن كلمة ( ديمير ) تدل زيادةً ، على الأَنْجَر ( المَوْجَل ancre ) المستعمل في البواخر للإرساء . ومجازاً تدل على معنى ( متصلب الرأي / عنيد / مُصرّ ) .

### ( ج )

جاط° : من الفرنسية ( jatte عن اللاتينية jabata ) لصفحة ( قصعة ) مستطيلة مصنوعة من الصيني ( بورسلان ) . أكثر استعمالها باللهجة الشامية .

جَاكِت : وبإمالة كسرة الكاف « من الفرنسية ( jaquette ) قطعة من اللباس التي تلبس فوق ( الصدرية gilet ) وفي معاجمهم أنها مشتقة من jaques = لقب استهزائي للقرويين . فتأمل كيف تتطور معاني الكلمات !

جَانِم : بالتركية من الكلمة الفارسية ( جان Can = روح / قلب / عزيز ) و ( م = ضمير متكلم ، بالتركية ) . كلمة تجبّب بمعنى ( عزيزي / روعي .. الخ ) . باللهجة الحلبية تستعمل كما في التركية .

جِرْ نال : من الفرنسية ( journal ) لتلك الصحيفة التي تنشر الأخبار وسواها . باللهجة السورية تستعمل خاصةً للجريدة التي تحتوي على صور الأزياء ( الموديل ) .

جَيْبِيلاط : محرفة عن التركية ( جان پولاد can pulat ) عن الفارسية ( جان = روح / حياة / قوة / قدرة ) و ( پولاد = فولاذ ) .

ومعنى الكلمتين : ذو القوة الفولاذية / قوي / شجاع ) . لقب أسرة مشهورة الآن في لبنان (بيروت) .

جِنْدَرَمَة : محرفة عن الفرنسية ( gendarme من gens d'armes أي رجال السلاح = فئة من الضباط تقوم بحفظ الأمن الداخلي . لا يزال هذا الصنف قائماً في لبنان . أما في سورية فكان يطلق عليه ( الدُرْك ) وقد ألغي واكتفي بصنف الشرطة .

جَنَرِيك : وبإمالة كسرة الراء من التركية، محرفة عن (جان أريكى Can erigi) (جان = الروح ، القلب / المحبوب ، العزيز) و ( أريك erik ) التركية ، للثمرة المعروفة وهو النوع الأخضر اللذيذ من الثمر المعروف .

جُوخ : من التركية ( چوخه çuha وتلفظ : چوها ، بالهاء ) عن الفارسية ( چوقه çuka ) للنسيج المعروف المصنوع من الصوف . جُوخدار : من التركية ( چوخه çuha وتلفظ چوها ، بالهاء ، محرفة عن الفارسية ( چوقه çuka ، بالقاف ) ومن ( دار ، الفارسية = مالك ، حافظ ) . والكلمة تلفظ عندهم ( چوها دار çuhadar ) وهي لقب لـ ( حافظ الثياب ) في العهد الانكشاري . وفي سورية لقب أسرة شهيرة . [ انظر الحاشية الواردة حول كلمة : بـِرقدار ] .

### ( ج ) « مثلثة النقاط »

جـارَه : من التركية عن الفارسية ( çare بمعنى : وسيلة ، تدبير ، علاج ، طريقة نسوية ) باللهجتين العراقية والحلبيه خاصة تستعمل بالمعنى التركي والفارسي . باللهجة الشامية يستعمل للمعنى ذاته كلمة :

خواص ( كقولهم : ما لها خواص ) .

چَطْلٌ : من التركية ( Çatal ) في الأصل لما هو ذو شعبتين ومقبض واحد . وباللهجة الحلبية خاصة ( للشوكة ) التي يتناول بها الطعام ( بالفرنسية fourchette ) وهي ( الفيرتيكة ) باللهجة الحلبية أيضاً .

چَلْبِي : من التركية ( çelebi ) وهذه من ( چلب çeleb ) أي ( أفندي ، والأخ الكبير ) ومثلها [ چالاب çalab أي ( معبود ، مولى ] ، والكلمة غلب استعمالها على أسرة حلبية مشهورة .

چَنْق : من التركية ( Çanak ) في الأصل للإناء المصنوع من الفخار ( أي القصعة ) . وباللهجة الحلبية تلفظ ( چنّا بنون مفضمة ) تخصيصاً للوعاء المصنوع من الصيني ، ولما هو مسمى باللهجة الشامية ( زُبْدية ) .

چَيْرَك : من التركية ( çeyrek ) عن الفارسية ( چارُيك = چهاريك ) بمعنى : واحد من أربعة = رُبُع . باللهجة العراقية بمعنى ( رُبُع ) ومن الساعة ( ١٥ دقيقة ) . وفي تركية كانت الكلمة تطلق على نقد فضي يساوي رُبُع المجيدي الفضي (\*).

( خ )

خازوق : محرفة عن التركية ( قازيق kazik = الوتد / ومجازاً = الخدعة ، الخيلة والدسيئة ) . باللهجة السورية اشتق منها ( خَوْزَقة ) لذلك الوتد الخشي أو المعدني الذي كان يعاقب به المجرمون .

(\* ) المجيدي العثماني الفضي يساوي ٢٠ غرشاً . وربيع المجيدي = ٥ غروش واللبيرة العثمانية الذهبية تساوي ٥ مجيديات = ١٠٠ غرش .

٣/٢

- وصحمت من بعض العامة من يقول (خوزاق) بدلاً من (خازوق) ! كما يقول بعضهم (دالوب) بدلاً من (دولاب) !
- خاشوقة: محرفة عن التركية (قاشيق Kasik = ملعقة) باللهجة العراقية كثيرة الاستعمال وتلفظ بالقاف اليمنية (ج خواشيق).
- خيتيار: محرفة من التركية (اختيار ihtiyar ، العربية وكانت تستعمل عندهم فيما مضى مع أداة النفي الفارسية (بي bi) في اختيار أي (لايملك خيرة. وتطلق على الشيخ الهرم عديم الإدارة، أو الكبير السن). وقد حذفت بالتركية بعد ذلك، أداة النفي هذه فيقولون (اختيار، للشيخ الهرم أو الكبير السن). وباللهجة السورية حذفت الألف أيضاً، في بعض الأحيان، واستبقي المعنى.
- خترطوشة: محرفة من التركية (قارتوج Kartuç) المحرفة عن التليانية cartuccia ، وبالفرنسية cartouche لما يطلق عليه بالعامية (قَشْتِك). انظر كلمة (فشك).
- خيشاف: محرفة عن التركية (خوشاب hosab) عن الفارسية (خوش آب. من: خوش = لطيف، لزيد / وآب = ماء) لمنقوعات الزبيب خاصة أو الأثمار الجافة عامة (المشمش، الخوخ وغيرهما).
- خوب°: من الفارسية (kub) في الأصل بمعنى: جميل، لطيف، حسن وباللهجة العراقية تستعمل للمعنى نفسه (تقابل: طيب) باللهجة السورية. أما باللهجة الكويتية فتستعمل للعمل الصحيح [من نشرة الأستاذ عبد الرزاق البصير عضو مجمع اللغة العربية بمصر ص ٣٨ (١٩٦٩)]. وتقرب من معاني هذه الكلمة الفارسية كلمة فارسية أخرى هي (خوش hos) وتستعمل باللهجة العراقية

مثلاً تستعمل كلمة ( زين ) المعنى نفسه . وباللهجة الحلبية كذلك  
كما في التركية .

( د )

دادَه : من التركية ( دده dede ) للجد ، كما يطلق عندهم على الدرويش  
( dervis ) . في اللهجة السورية تستعمل كلمة تحب يخاطب بها  
الأطفال أو الأولاد الصغار .

دادو : من التركية ( دادى dadi ) . في الأصل للخادم أو الجارية المخصصة  
للعناية بالأطفال . في اللهجة الحلبية تطلق على الجارية السوداء  
مربية أطفال الأسرة .

داكيش : محرفة عن التركية ( دگیش بالكاف الفارسية degis = تبدل  
تحوّل ) من المصدر ( دكيشمك degismek = تبادل ، تحوّل ) .  
باللهجة الشامية كثيرة الاستعمال بين موظفي إدارة النقل العام  
وعمالها ( قديماً الحافلات ، واليوم الباصات ) بمعنى تبادل أحد  
الموظفين أو العمال محل الآخر ، الوظيفة أو نوبة العمل .

دايَة : من التركية عن الفارسية ( dāye ) . في الأصل بمعنى ( مربية  
الأطفال التي تقوم بشؤونهم من خدمة وعناية ، كما تطلق على  
المرضيع ) . باللهجة السورية خصصت للتي تتولى توليد الحوامل  
وهي القابلة بالفصحى ) .

دَبُو : من التركية عن الفرنسية ( dépôt ) للمكان أو المخزن الكبير توضع  
فيه الأشياء أو الأمتعة . باللهجة السورية هو ( المستودع ) .

دَرْد : من التركية عن الفارسية ( derd ) بمعنى الألم ، الوجع ،  
الكتابة والهم . ومنها ( دردشة ) محرفة عن ( دردشتمه )

derdlesme) = ثباتَ الهموم والشكوى ، من ( درد ) بادخال اللام والشين لفعل المشاركة والميم للمصدر التخفيفي بالتركية ، بمعنى ( اللغو ) أي الكلام لاعتن روية وفكر .

درْوِيش : بالتركية عن الفارسية ( deruris ) من ( درْ = باب ) و ( وِيش = مُسْتَلْتَقِ ) ومعنى الكلمة في الأصل ( المستلقي أمام الباب ) . خصصت لأفراد طائفة من أهل الله تمتاز بطريقتهم الخاصة بالقتل بلباسهم المسمى ( تنورة tennure ) [ في مكان العبادة المسمى : درگاه = dergâh = تكية ، العربية بمعنى المستند ثم اكتسبت معنى المصطلح ( الزاوية ) التي يسكن فيها المشايخ للتعويذ وكتابة الحُجُب ] وبقلنسوة طويلة من اللباد . وجمعوا الكلمة على ( دراوِيش ) . وباللهجة السورية تطلق على ( الفقير ، والمسكين العديم الشأن ، العاجز ) .

دريشة<sup>(١)</sup> : محرفة عن الفارسية ( deriçe ) بالشين بدلاً من الجيم الفارسية المثلثة النقط . تطلق في الأصل على باب صغير يجعل في باب كبير ليسهل الدخول منه إلى الدار ، وهي توافق بالعربية الفصحى ( الحُوخة ) وهي كوة تؤدي إلى ضوء البيت ؛ وتخترق دارين ما عليه باب . ومن معاني الكلمة الفارسية ( نافذة ، شباك ) عند الأتراك وبهذا المعنى الأخير تستعمل باللهجة الكويتية .

دُوزان° : محرفة من التركية ( دوزن düzen = نظام ، ترتيب / تنظيم أوتار الآلة الموسيقية الوترية بحيث تصلح للغزف ، ومعان أخرى )

(١) الكلمة من نثرة الأستاذ عبد الرزاق البصير ، عضو مجمع اللغة العربية

بمصر . ص ١٣٨ سنة ١٩٦٩ . ( الشرح للكواكبي ) .

مشتقة من المصدر ( دوزمك = dūzmeك رثب ، نَظَمَ ) . باللهجة السورية تستعمل الكلمة تخصيصاً بمعنى تنظيم أوتار الآلة الموسيقية.

( ر )

رَصد : من التركية محرفة عن الفارسية ( راست = rast = سوي ، مستقيم ) مقام من الأنغام الموسيقية .

( ز )

زَرْدَهْ : من التركية عن الفارسية ( zerde ) لنوع من الطعام يقدم في الأعراس يتألف من الرز المطبوخ المحلى والمزعفر ( أي المصبوغ بالصفرة بالزعفران ) ليتلون بلون الذهب . الكلمة كانت شائعة في اللهجة الحلية في العهد العثماني السابق ، لهذا الطعام<sup>(١)</sup> .

زِرْ كَلِي : « بامالة كسرة اللام ، محرفة من ( زِرِه zirh الفارسية ، للدرع من حديد أو فولاذ ) و ( لي = صاحب ، ذو ، التركية ) . باللهجة الشامية لقب امرأة شهيرة . أما الأتراك فيقولون ( زرهلي zirihli بالماء ) لسفينة أوبارجة حربية مصفحة بالفولاذ ، خاصة .

زَرَّگَن : محرفة عن الفارسية ( زرگر zerger ، بالكاف الفارسية = صانع ) . في اللهجة السورية بمعنى ( عَشَّ ) . والكلمة الفارسية نفسها تستعمل مجازاً بهذا المعنى كذلك : زَرَّگَرِي zergeri = مغشوش ، بموه ) . يرادفها كلمة ساخته sahta الفارسية ، بمعنى مغشوش ، مقلد . من المصدر ( ساختن sahten = عمل قلد ، تظاهر ) .

(١) ولا تزال . ومنها المثل الشعبي : « بعد العرس لا يوجد زرده » . ثم هي شائعة ومستعملة في أغلب أقطار الشمال الإفريقي للدلالة على الدعوة العامة وبخاصة دعوات الطريقة التي يتبعها شيء من الذكر « لجنة الحلة » .

(٢) في عامية دمشق يستعملون أحياناً كثيرة كلمة « سخطة » للدلالة على بعض الأوراق أو التواقيع المزورة .

زكيرتي : من التركية محرفة عن ( زُگورت Zügürt ) بالكاف الفارسية ، وبإضافة الياء ، بمعنى مفلس ، لا يملك نقيراً ) . باللهجة السورية تستعمل بمعنى خاص جداً لاصلة له بالمعنى الأصلي ( أي مفلس ) إنما يريدون بها أنه ( مسكين شهم ! ) .

زئزناة : محرفة من التركية والفارسية ( زندان zindan السجين ) ثم خصصت للحجرة المظلمة جداً في السجن التي يوضع فيها المجرم الخطر . ومن هنا استعمالها باللهجة السورية محرفةً لمثل هذه الحجرة ( بالفرنسية هي cachot وهي المُطَيِّق ) الفصحى = حبس تحت الأرض ( متن اللغة مادة طبق ) .

زئكيل : من التركية ( زنكين zengin = غني ، ذومال ، ذويسار ) باللهجة الشامية محرفة باللام بدلاً من النون في آخر الكلمة بمعنى ( غني ، صاحب ثروة ) . أما باللهجة الحلبية فتستعمل الكلمة كما في التركية دون تحريف ( بالنون - لابلالام - في آخر الكلمة أي زنكين ) .

سئجقدار : بالتركية من ( سنجاق ، التركية sancak = علم ) و ( دار ، الفارسية = صاحب ، مالك ، محافظ ) . مصطلح عسكري للضابط الذي يحمل علم ( الآلاي ) أو ( الطابور ) . وفي سورية اسم لشارع مشهور في قلب العاصمة سأم [ انظر الحاشية الواردة حول الكلمة : بيرقدار ] .

( ش )

سئتري (١) : محرفة عن الفارسية ( چتر çetr = شمسية ، مظلة ) بالجم الفارسية المثلثة النقط ، وبدون ياء في آخر الكلمة ) . وباللهجة

(١) الكلمة من نشرة الأستاذ عبد الرزاق البصير ، عضو مجمع اللغة العربية بدمشق ص ٣٨ سنة ١٩٦٩ ( الشرح للكواكبي ) .



للمظلة الكبيرة أو للشرادق . قلت : والشرادق معربة عن الفارسية ( مَرَايِرْدَه = sera perde = الحيمة التي تظل الرأس ) وهي بالتركية القديمة ( أوطاغ <sup>v</sup>utag = خيمة فخمة تنصب للملوك ) . [ من معاني الكلمة الفارسية : الحيمة الفخمة للملوك / الستار الكبير الذي يجعل على باب « الحرم » ] .

شَدَّ عُرْبَان : محرفة عن التركية ( شت عربان sūt urban \_ المحرفة نفسها عن الفارسية ( شتربان sūtürban = جَمَال ) من ( سَتْر = إبل ، جمال ) و ( بان = ناظر ، حافظ ) ومعنى الكلمتين : ( جمال ) وفي الأنغام الموسيقية خصص لمقام معروف ( حذاء الإبل ) لعل ذلك لمحاكاة النغم لما يبدو من ( حادي العيس ) من الصوت حين سوقه إياها .

شَرَبَات : محرفة عن التركية ( شَرَبْت serbet \_ المحرفة عن العربية ( شَرَبَة ) كثيرة الاستعمال باللهجة المصرية لما يقال له باللهجة السورية ( شراب ) لأشربة الفواكه المطبوخة مع السكر على طراز معلوم وتقدم للضيوف صيفاً مثلجة . أما كلمة ( شراب sarap ) في اللهجة التركية فهي تطلق خاصة على الخمر ، النبيذ . وأما الذي يقدم للضيوف من أشربة الفواكه فهي عندهم ( شروب surup ) وبالفرنسية ( sirop = لمطلق محلول السكر بنسبة معلومة لتحلية بعض الأدوية السائلة المستعملة في الطب ) .

شُرْك : محرفة من التركية [ جُورَك çörek = نوع من الكعك ، ( سيميد simit ) مدَّور ] . باللهجة الشامية تطلق الكلمة على نوع

من ( الكعك البسّط ) المستطيل شكلاً . وباللهجة الحلبية تلفظ الكلمة كالتركية تماماً بالجيم الفارسية المثلثة النقط .

ششمه : محرفة عن التركية ( چشمه çesme الفارسية بمعنى ينبوع ، عين ماء ، وتخصيصاً لجمع ماء ذي حنفية أي مبلان ماء ) . باللهجة السورية استعملت بمعنى مياضة ومرحاض . باللهجة الحلبية ( تشمه بالباء ، بدلاً من الشين الأولى ) للمرحاض .

شلق : محرفة عن التركية ( چولاق çolak = اكتع ) . باللهجة الشامية بالشين بدلاً من الجيم الفارسية المثلثة النقط ، لقب أسرة بدمشق .

شلغم : من التركية عن الفارسية salgam . هو اللثفت باللهجة السورية . و ( السَلْجَم ) بالسین ، معرّب . وكلمة ( شلغم ) شائعة الاستعمال باللهجة الموصلية كالتركية لفظاً ومعنى .

شمبر : من التركية ( چنبر çenber الفارسية بالجيم المثلثة ) بمعنى ( محيط دائرة / إطار دائري الشكل / إطار يطوق الدنان كالزئار ) يقابلها ( الفتريس ) الفصحى ، وهي الحلقة من خشب . باللهجة الشامية ، بالشين بدلاً من الجيم الفارسية . يطلقها الحدادون على إطار مدور من النحاس كالحلقة ، الذي يوضع على رأس ( البريموس ) .

شوربا : محرفة عن التركية ( چوربا çorba = حساء ) وهو طيخ مائع القوام يتناول في بدء الطعام . قلت : أليست الكلمة التركية محرفة عن العربية ( شربة ) لما يتناول شرباً إطلافاً ( موائع ، حساء ، شرابات الخ ) ..

شويكار : محرفة من التركية عن الفارسية ( شيوه كار = sivekâr = ذات

الغنج والدلال) . وهو من التحريفات التي قلبت المعنى الأصلي المليح إلى معنى قبيح . لأن ( سُويّ كار ) من ( سُويّ suy = وَسَخ ، قَدَر ) و ( كار = عمل ) والمعنى ( قبيح العمل ) . فأين ( القدر العمل ) من ( ذات الدلال ) . ولو أن فارسياً أو من له إلمام بالفارسية شاهد الكلمة على يفتتح أو في صحيفة ما أو سمعها من المتحدثين بها لآخذ العجب العجاب ، ولقال في نفسه : [ سبحان الله ! خطأ في الكتابة أو اللفظ ، كيف يجوز ( ذات الدلال ) إلى ( قبيحة الأعمال ! ) ] .

( ص )

صاجٌ : محرفة من التركية ( ساج وتلفظ صاج saç بالصاد والجيم الفارسية المثلثة النقط ) لصفائح من الحديد الرقيق . باللهجة السورية تلفظ بالصاد وبالمعنى التركي تماماً . فيقولون مثلاً ( صوية من الصاج أو من الحديد الصاج ) . قلت : أما كلمة ( الساج ) العربية الفصحى فهي : شجر قاس ، وطيلسان أخضر .

صالونٌ : من الفرنسية ( salon ) لأكبر وأوسع غرفة في البيت لقبول الزوار . وتعميماً : مكان واسع للحلاقة ، أو لعرض بعض التحف ، لمكان انتظار الركاب والمودعين والمستقبلين في السكك الحديدية والمطارات . تستعمل الكلمة باللجتين السورية واللبنانية .

صاليّة : محرفة عن الفرنسية ( salle ) . هي الصُفّة الفصحى ، وبالتركية ( صوفا sofa ) تحريفاً عن العربية . والكلمة الفرنسية تستعمل في اللجتين السورية واللبنانية . أما ( الصوفا ) الفرنسية فهي عندهم مأخوذة من العربية ( صُفّة ) تقابل ( الأريكة ، بالعربية )

لنوع من الأثاث كالفراش للاستراحة ذي ثلاثة متكآت وعدد من الوسادات .

صيرامي : بالتركية ( صيراسيله sirasile ) وهذه من ( صيره sira = صف ترتيب ، دور ) . باللهجة السورية ، بمعنى : بالدور ، بالترتيب [ حذفت له le المخففة عن إليه ile = به ، مع ] .

صهريج : من التركية ( صارنج sarnic بالجم الفارسية المثلثة ) في الأصل ( صهريج ) كقنديل بالكسر ، لحوض يجتمع فيه الماء . والمصهريج المعمول بالصاروج ، ( هو بالفرنسية citerne ) . وباللهجة الحلبية لبئر تحفر في الدار وتصرّج خاصة لحزن مياه الأمطار شتاءً لتشرب صيفاً .

صوبية : محرفة من التركية ( صوبه soba ) لما توقد فيه النار شتاءً للتدفئة ولها ( بوازي ) يجري فيها الدخان ومحصول الاحتراق خارج الغرفة أو المكان الموضوعه فيه . استعيب عنها بكلمة ( مدفأة ) .

صوج : من التركية ( صوج suç بالجم الفارسية المثلثة = ذئب ، قباحة ، خطأ ، جنحة ) . باللهجة الحلبية تستعمل بمعنى ذئب ، قباحة .

صوفاية : من التركية ( صوفه sofa المحرفة عن العربية صفة ) . باللهجة الحلبية تطلق على رواق يصل بين غرفتين أو أكثر كما في التركية تماماً .

( ط )

طارمة : محرفة عن الفارسية ( طارم tarem = قبة ، سقف ، سطح ) . باللهجة العراقية تطلق على سطح الدار .

طَرَبُوش : محرفة عن الفارسية ( سَرَبُوش ) من ( سَرَّ = رأس / پوش = غطاء / ستر ) من ( پوشیدن = pusiden = ستر ، غطّى ) لما يجعله الرجل على رأسه غطاءً له . [ انظر كلمة ( كَتَبُوش ) لما يقابل غطاء رأس المرأة ] .

طَوان : من التركية ( طاوان tavan = السقف على الإطلاق ) . باللهجة الشامية بمعنى السقف الخشي الذي يجعل لستر الروافد الخشبية التي تحمل السقف الأول الحقيقي للغرف ( أو القاعات ) .

طواشي : هو الخِصِّي بالفصحى . ولم أهد إلى مصدر الكلمة ولعلها من اللهجات السامية<sup>(١)</sup> . وباللهجة السورية اشتق منها فعل ( تطوَّش ، تطوَّشاً ) . هو بالفرنسية énuque [ والفعل ( énuhisme ) ] قلت : الفصحى طوَّش ، تطوَّشاً هي مطلق غريمه ، ولا صلة لها لبته بالكلمة الأعجمية . هو بالتركية ( حرم آغاسي harem agasi لمن يخدم حريم السلاطين ، قديماً ) .

طَوخ : محرفة عن التركية ( طوق tok = من معانيها : كثيف ، غامق اللون ) . هي باللهجة العراقية كثيرة الاستعمال بالمعنى التركي .

طَوز : من التركية ( توز toz = مطلق الغبار ) ، باللهجة العراقية ولهجة البلاد السورية المتاخمة للعراق خُصصت للعجاج الذي يشور في الصيف ، بالمعنى التركي .

(١) [ طواشي : كلمة كلدانية الأصل . ومن معانيها ما يقابل الكلمة الفرنسية batarde = قَدِرٌ - ملطخ . . . إلخ ] . من جواب الأب المحترم عمانوئيل الرئيس ، عن سؤالي بوساطة صديق لي من الطائفة الكلدانية . فلأب المحترم جزيل الشكر .

## ( ظ )

ظيرٌما : محرفة عن التركية ( زوربا zorba ) المحرفة عن الفارسية ( زور بازو zor baza ) من ( زور zor الفارسية = قسر ، جبر ) و ( بازو = عضد ) ومعنى الكلمتين ( قوة ، تغلب ) .  
أما الكلمة التركية فبمعنى القوي ، والذي يجبر الناس على عمل شيء قسراً . تستعمل باللهجة السورية كالتركية تماماً .

## ( ع )

عربايه : محرفة بإضافة ( به ) من التركية ( آرابه araba ) لواسطة النقل التي تجرها الخيل والتي كانت مشهورة إلى عهد قريب . وقد حلت محلها السيارة ( automobile ) . حتى غلب استعمال كلمة ( آرابا ) على السيارة في يومنا الحاضر .

هذا ولا علاقة لكلمة ( آرابه ) التركية النجار بكلمة ( عربية ) وليست بمشتقة منها ، كما يتوهم بعضهم .

علمٌدار : بالتركية من ( علم ، العربية ) و ( دار ، الفارسية = صاحب ، محافظ ) أي ( صاحب العلم ، صاحب السُنَجَق ) وهو ( السنجقدار ) .

## ( غ )

عَرَسُون : من الفرنسية ( garçon ) ومن معانيها من يخدم في المقاهي أو المطاعم ؛ ( انظر كلمة : بوي boy ) .

## لبحث صلة